

Un Nom de Plante Indonésien en Vietnamien

André G. HAUDRICOURT

Centre National de la Recherche Scientifique

Certaines plantes sont très typiques, et leur nom peut être utilisé avec fruit par les linguistes. C'est la cas de l'arbre nommé par Linné: *Melaleuca leucadendron* qui pousse dans les plaines littorales d'Indochine, d'Indonésie et de Mélanésie. Rumphius l'avait appelé *Arbor alba*, traduction du malais: *kaju putih*, d'où le nom français: *cajepute* (maintenant remplacé par *niaouli* emprunté à une langue mélanésienne du nord de la Nouvelle-Calédonie). Selon Heyne (1927:1198, index C-CII) le nom de cet arbre à Sumatra et Java correspond du malais au madourais à ce que Dempwolff (1938:54) restitue: *gəlam*.

Loureiro (1790:468-9) donne le nom vietnamien *tlàm*, actuellement *tràm* (Nguyễn Tích & Trần Hợp 1971:113). La correspondance est régulière: le group *gl-* s'assourdit vers le Xe siècle en donnant *kl-* au ton grave puis *kl-* devient *tl-* puis *tr-*. Mais s'agit-il d'un emprunt du vietnamien au malais? Je ne le pense pas. La plante a un autre nom aux Moluques (selon Heyne). Je serais tenté de considérer ce mot comme appartenant aux langues austro-asiatiques parlées dans la région avant les langues austronésiennes (venues du nord), comme je l'ai signalé pour le nom malais du crabe (Haudricourt 1974:4-5). L'importance de la plante au point de vue technique: calfatage des bateaux, couverture des habitations, justifie la persistance du nom.

BIBLIOGRAPHIE

- Dempwolff, Otto. 1938. *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes. 3b. Austronesisches Wörterverzeichnis*. Berlin.
- Haudricourt, André-G. 1974. 'Limites et connexions de l'austro-asiatique au Nord-Est'. *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien (ASEMI)* 5:1, 1-14. (Traduction anglaise 'The limits and connections of Austroasiatic in the Northeast' dans *Studies in comparative Austroasiatic linguistics*, ed. Norman Zide, 44-56. The Hague: Mouton, 1966.)
- Heyne, K. 1927. *De nuttige planten van Nederlandsch Indië*. 2. ed. (1. ed. 1913)
- De Loureiro, Joannis. 1790. *Flora cochinchinensis*. Lisbonne.
- Nguyễn Tích & Trần Hợp. 1971. *Tên cây rừng Việt Nam-Nomina vernacula plantarum silvaticarum vietnamicarum*. Hanoi.

Received: Helsingør revised

47 rue d'Assas, Paris 6, France